

Übersetzung des Keilschrifttextes 124B

B:

'Obv.'

- 1' [...] [...] [...]
- 2' [...] this son of his had silver and gold like other made for the kingship; in [...]
- 3' [...] took to Babylonia and retreated and Uruk entered Babylon. That month, at the beginning of the month,
- 4' [...] and the satrap of Babylonia from the camp of the king entered Seleucia which is on the Tigris. The 16th, the satrap of Babylonia entered Babylon from Seleucia.
- 5' [...] provided for him one bull and 2 (sheep) sacrifices opposite the Lamassu-rabi gate; he performed (offerings) for Bel. That month, Tīmutusu son of Aspasinē [went] from Babylon to Seleucia
- 6' [...] general of Babylonia went out.
- 7' [Month IX, the 1st (of which followed the 30th of the preceding month), ...] measured²; it was low² to the sun. Night of the 1st (and) the 1st, the north wind blew. Night of the 2nd, clouds²; last part of the night, the north wind blew. Night of the 3rd, the moon was 1 ½ cubits behind δ Capricorni, the moon being 2 ½ cubits high to the north. The 3rd, clouds in the morning watch, big rain shower, the north wind blew; last part of the night, Venus was 3 cubits above α Scorpii.
- 8' [...] the north wind blew, cold. Night of the 8th, beginning of the night, the moon was 3 ½ cubits in front of η Piscium, it stood 2 ½ cubits behind Saturn to the east. The 8th, the north wind blew, the cold became severe [...] The 9th, all day clouds crossed the sky; in the morning, a little rain shower, the north² wind blew.
- 9' [...] Night of the 11th, beginning] of the night, the moon was ½ cubit behind α Tauri, it was as if it had come out from it, 2 ½ cubits below Mars, the moon having passed ½ cubit to the east. Night of the 12th, beginning of the night, the moon was 1 ½ cubits below β Tauri, the moon having passed [x] cubits to the east. The 12th, the north wind blew. Night of the 13th, moonrise to sunset: x° 50', measured
- 10' [...] The 13th, moonset to sunrise: 7°, measured (despite) clouds. Night of the 14th, sunset to moonrise: 50', measured (despite) clouds; last part of the night, Venus was 1 cubit above θ Ophiuchi. The 14th, sunrise to moonset: 7°², measured (despite) clouds; clouds were in the sky, the north wind blew. Night of the 15th, all night clouds were in the sky; last part of the night, the moon was

- 11' [...] The 15th, clouds were in the sky, the north wind blew. Around the 15th, when Mars became stationary to the west, it became stationary 3 cubits above α Tauri. Night of the 16th, last part of the night, the moon was 1 cubit behind α Leonis, the moon being 1 cubit low to the south. The 16th, clouds were in the sky, the south² wind blew. Night of the 17th², all night² very overcast [...]
- 12' [...] all day very overcast, the south wind blew; at noon, the sun was surrounded by a halo, it billowed very much. Night of the 18th, all night very overcast; the moon was surrounded by a drawing, it billowed very much, the south wind blew. The 18th, in the morning, very overcast, the south wind blew. Night of the 19th, last part of the night, the moon was 3 cubits in front of α Virginis
- 13' [...] Night of the 20th, last part of the night, the moon was 3 cubits behind α Virginis. The 20th, solstice; I did now watch; the north wind blew. Night of the 21st, all night clouds were in the sky; in the morning watch, the moon was surrounded by a halo, it billowed very much; the south wind blew. The 21st, in the morning, very overcast, the south wind blew. Night of the 22nd, clouds were in the sky
- 14' [...] the moon being 2² cubits low to the south. The 22nd, in the morning, clouds crossed the sky, a gusty north wind blew. Night of the 23rd, the north wind which was set to the west side blew; last part of the night, the moon was 1 cubit in front of α Scorpii, the moon being 3 $\frac{1}{2}$ cubits high to the north. The 23rd, clouds were in the sky, the north wind which was set to the west side blew; cold. Night² of the 24th²] cold.
- 15' [...] last part of the night, the moon was 2 $\frac{1}{2}$ cubits above δ Ophiuchi, the moon being $\frac{1}{2}$ cubit back to the west. The 24th, the north wind blew, cold. Night of the 25th, first part of the night, Jupiter was 4 cubits below α Arietis; last part of the night, the moon stood 1 cubit in front of Venus to the west, the moon being 2 cubits high to the north [...] I did not watch.
- 16' [...] clouds crossed the sky, a little rain shower; a little snow fell. Night of the 27th, first part of the night, clouds crossed the sky, a little rain shower, the south wind blew; all night very overcast, the cold became severe. The 27th, moonrise to sunrise: 15°, measured; the cold became severe. Night of the 28th, [...] cold.
- 17' [...] clouds were in the sky, the north wind blew. [That] month, the equivalent was: barley, in the beginning of the month, 3 sūt 2 $\frac{1}{2}$ qa, in the middle of the month, 3 sūt 2 qa, at the end of the month, 3 sūt 2 $\frac{1}{2}$ qa; dates, in the beginning of the month, 2 pān 5 sūt 3 qa, in the middle of the month, 3 pān; from the 16th to the 18th, 2+[x pān]
- 18' [...] beginning of the month, 1 sūt 3 $\frac{1}{2}$ qa; until the end of the month, 1 sūt 4 qa; wool, 1 mina. At that time, Jupiter was in Aries; Venus was in Scorpius; the 17th, Venus reached Sagittarius; around the 21st, Mercury's first appearance in the west in Capricorn; on the 25th, Mercury reached; Saturn was in [Pisces]
- 19' [...] king Arsaces of Susa departed to the area of Elam opposite Pittiti, the Elamite enemy, for² fighting. That month², ... the son of [...]
- 20' [...] the sat[rap] of Babylonia went to Seleucia; at the command of the king he was thrown into an iron ring and brought² next to his father Aspasinē. That month, I heard [...]
- 21' [...] Urri'a was killed in Šurru. That month, the Arabs plundered as before; panic of the Arabs as before was much in the land [...]
- 22' [...] happened in the district of Tintir.
- 23' [Month X, (the 1st of which was identical with) the 30th (of the preceding month)] lightning flashed continuously, much thunder [...] the north wind blew, cold; at sunset, rain shower. Night of the 2nd, clouds were in the sky. The 2nd, [in] the morning, clouds and fog covered the sky; at noon, clouds crossed the sky. Ni[ght]²]

- 24' [... Night of the 5th, when b] Persei culminated, [Saturn] entered the southern [horn of] the moon. The 5th, clouds were in the sky, the north wind which was set to the west side blew. Night of the 6th, beginning of the night, the moon was $2\frac{2}{3}$ [cubits] below η Piscium [...]
- 25' [... Night of the 7th, beginning] of the night, the moon was 4 cubits below α [Arietis], the moon having passed $\frac{1}{2}$ cubit to the east, it stood $\frac{2}{3}$ cubit behind Jupiter to the east, the moon being 1 cubit low to the south. The 7th, the north wind which was set to the west side blew. [...]
- 26' [... Night of the 9th,] beginning of the night, the moon was $1\frac{1}{2}$ cubits in front of α Tauri, it stood $2\frac{1}{2}$ cubits in front of Mars to the west, the moon being 3 cubits [low] to the south [...]
- 27' [...] the moon being $\frac{1}{2}$ cubit back to the west; first part of the night, ... [...]

'Rev.'

- 1' [...] [...]
- 2' [...] [...] [...]
- 3' [... Night of the 16th, last part of the night, the moon was] 4 fingers be[hind?] β Virginis, the moon being 4 fingers low to the south [...] [...]
- 4' [...] low; first part of the night, rain shower; last part of the night, clouds were in the sky; the moon was [...] in front of [...] much? [...]
- 5' [... Night of the 21st, last part of the night, the moon was] $1\frac{1}{2}$ cubits [above β] Scorpii, the moon having passed $\frac{1}{2}$ cubit to the east. The 21st, the north wind blew. Ni[ght] [...] clouds] were [in the sky], the north wind [blew]. Night of the 23rd, all [night] [... in the after]noon?, rain shower, the south wind blew; at sunset, one section of a rainbow [...] blew. The 20+[xth], clouds were in the sky, ... [...] The 2]5th, very overcast, the south wind blew. Night of the 26th, [...]
- 7' [...] in the morning, fog covered the sky, the north wind blew. Night of the 27th, last part of the night, the moon was behind [...] the north wind blew [...] The 27th?, moonrise to sunrise: 20° ; clouds, I did not watch. Around the 28th?, Mercury's first appearance in the east in the end of Capricorn; I did not watch.
- 8' [...] blew. Night of the 29th, the north wind blew. The 29th, solar eclipse (after) 5 months, when I watched I did not see it; at [...] the equivalent was: barley, on the 1st, 2nd [...] on the 4th (and) 5th, 3 sūt $2\frac{1}{2}$ qa; on the 6th (and) 7th, 3 sūt 2 qa; from the 8th to the 18th, 3 sūt
- 9' [...] one-fourth; from the 14th? to the 25th?, 2 sūt 3 qa; until the end of the month, 2 sūt 4 qa; dates, [...] the 5th, 6th, (and) 7th, 1 pān 5 sūt; on the 8th, 9th, (and) 10th, 2 pān 3 qa; from the 11th to the 17th, 1 pān 4 sūt; on the 18th, 19th, (and) 20th, 2 pān 2 sūt, until the end of the month, 2 pān 3 sūt;
- 10' [...] 3 kur 2 pān 2 sūt; cress, 2? sūt; sesame, until the middle of the month, 1 sūt 3 qa; from the 10+[xth, ...] and one-fourth, until the end of the month, 1 sūt 2 qa; wool, $\frac{2}{3}$ mina. At that time, Jupiter was in Aries; Venus was in Sagittarius; on the 11th, Venus reached Capricorn;
- 11' [...] The 2nd, Mercury's last appearance in the west in Aquarius; around the 28th, Mercury's first appearance in the east in the end? of Capricorn; Saturn was in Pisces; Mars was in Taurus. [That month,] the river level remained constant to the middle of the month, 33 was the *na* (gauge); the 16th (and) 17th, it rose 4 fingers, 32 was the *na* (gauge); the 18th, 19th (and) 20th, it remained constant; the 21st, it rose 2 fingers, 31 and half was the *na* (gauge);

- 12' [...] 24th, it receded 4 fingers, 32 and half was the *na* (gauge); until the end of the month, it remained constant. That month, the 2nd, ... a message of Aspasinē, king of Mesene², which he had written to the general of Babylonia was brought near
- 13' [...] was read [to the cit]izens who are in Babylon as follows: In this month, on the 15th², king Arsaces and Pittit, the Elamite enemy, fought with each other. The king defeated the troops of Elam in battle. Pittit
- 14' [...] he seized. That month, the 7th day, in Babylon a sow gave birth, and the newborn was like [...] had of a dog. That month, the 15th, the king's throne which like the drawing of a man [...] of wood [...] Pittit
- 15' [...] whose name (was) manayaturunus which before² [kin]g Aspasinē had taken from the king's palace in Babylon, they gave as an honorific present to Bel. The governor of Babylon and the citizens who were in Babylon
- 16' [...] and the doors of the Akītu temple they opened and [...] made; they did not enter. That throne of the king, an honorific present to Bel, they brought out from the Akītu Temple; they took it next to them.
- 17' [...] a messenger of the king who carried a message entered Babylon. That day, the message of the king which was written to the governor of Babylon and the citizens who were in Babylon, was read in the House of observation, as follows: Fighting
- 18' [...] Pittit, the Elamite enemy, I made, and 15 thousand battle troops among his troops I [overth]rew in battle; among my troops no took place. Elam in its entirety I hit with weapons. Pittit
- 19' [...] I seized. That day, the administrator of Esangil and the Babylonians, the assembly of Esangil, provided one bull and 2 (sheep) sacrifices at the 'Gate of the Son of the Prince' of Esangil for that messenger of the king as offering, and to Bel
- 20' [and Belti]ja, the great gods, he sacrificed them. [...] a message² of the king was read. That month, there was plundering by the Arabs as before.
- 21' [Month XI, the 1st (of which followed the 30th of the preceding month), ...] bright, measured the north² wind blew. The 1st, thin clouds were in the sky; in the morning, the sun was surrounded by a halo which was not closed, its gate [...] the south² wind blew. Night of the 2nd, clouds were in the sky, the north wind blew. The 2nd, Mercury's first appearance in the east in the end of Capricorn, it stood $\frac{2}{3}$ cubit behind Venus to the east, being 1 cubit high to the north; it was bright² and low², rising of Mercury to sunrise: 20°;
- 22' (ideal) first appearance [on the xth of month] X. The 2nd, all day clouds were in the sky, gusty winds from all four directions blew. Night of the 3rd, beginning of the night, the moon stood 1² cubit [behind Saturn²] to the east; all night very overcast; in the middle watch, rain shower; last part of the night, dew². The 3rd, very overcast, the north wind blew. Night of the 4th, beginning of the night, the moon was 5 $\frac{1}{2}$ cubits below β Arietis,
- 23' it stood 2 $\frac{1}{2}$ cubits [in front of] Jupiter to the west, the moon being $\frac{2}{3}$ cubit low to the south; first part of the night, Mars, while receding to the west, was 1 cubit 8 fingers [below β Tau]ri; last part of the night, Mercury stood 1 $\frac{1}{2}$ cubits in front of Venus to the west, Mercury being 1 cubit high to the north. The 4th, clouds were in the sky, the north wind blew. Night of the 5th (and) the 5th, gusty north wind
- 24' [...] low to the south. The 6th, the north wind blew. Night of the 7th, beginning [of the night, ...] The 7th, all day clouds were in the sky, gusty north wind. Night of the 8th, beginning of the night, the moon was 2 cubits behind ζ Tauri, the moon being 1 $\frac{1}{2}$ cubits low to the south, [it stood] 2 $\frac{2}{3}$ cubits behind Mars

124 B.C.

281

25' [to the east] [....] [....] were in the sky, the north wind blew.